

Государственное автономное учреждение  
Республики Коми  
«Дом дружбы народов  
Республики Коми»  
«Коми Республикаса  
войтырлӧн ёртасян керка»  
Коми Республикаса ашшӧрлуна  
канму учреждение  
167000 г. Сыктывкар, ул. Ленина, стр.74  
тел. факс: (8212) 255-431, 255-430  
e-mail: [ddnrk@mail.ru](mailto:ddnrk@mail.ru)

№ 04-291/110 от 21.08 2019 г.  
На № \_\_\_\_\_

Генеральному директору  
ООО «ДВК - Проект»

П.В. Варягову

наб. Обводного Канала,  
д. 14, лит. Д, офис 427,  
Санкт-Петербург,  
192019

Уважаемый Павел Валентинович!

Бюро официального перевода государственного автономного учреждения Республики Коми «Дом дружбы народов Республики Коми», основываясь на данных ГБУ РК «Территориальный фонд информации Республики Коми», сообщает следующее.

Официальные наименования реки *Домкинель* и ручья *Безымянный* на русском языке в Автоматизированном государственном каталоге названий географических объектов (АГКГН) Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестр) по состоянию на 06.12.2018 г. не зарегистрированы.

В словарях и справочниках «Гидрологическая изученность» (Том 3; 1965 г.), «Топонимический словарь Коми АССР» (сост. А.И. Туркин, 1986 г.), «Словарь географических названий Коми АССР» (1990 г.), «Топонимия Республики Коми» (сост. А.П. Афанасьев, 1996 г.) топонимы не упоминаются.

На топографических картах масштабов 1:50 000 и 1:25 000 встречается название реки *Домкинель* на русском языке – *Домкин-Ель* (правый приток реки Колва; МО ГО «Усинск»). Название географического объекта на коми языке, руководствуясь «Правилами написания географических названий на коми языке» (2016 г.), – *Домкинъель*.

По названию ручья *Безымянный* (правый приток реки Седью; МО ГО «Усинск») информация отсутствует. На топографических картах ручей названия не имеет.

Согласно словарь-справочнику А.П. Афанасьева «Топонимия Республики Коми» (1996 г.), наименования некоторых запрашиваемых водных объектов на русском языке пишутся следующим образом: *р. Кузобью, р. Кузьью, р. Кулэмью, р. Нёбью, р. Мыдмес*.

Дополнительно сообщаем, что отредактированные переводы наименований водных объектов и перевод наименования объекта «р. Домкинель» с русского на коми язык приведены в приложении и направлены в электронном виде по адресу: [info@dvkp.ru](mailto:info@dvkp.ru).

Приложение: на 1 листе в 1 экз.

Директор

Паршукова Александра Александровна,  
[perevod@fu-lab.ru](mailto:perevod@fu-lab.ru),  
тел. 25-54-31 (доб. 543)



Г.Ф. Хатанзейский

ПРИЛОЖЕНИЕ

№	Наименование водного объекта на русском языке	Наименование водного объекта на коми языке
1.	р. Кузобью	Кузбӧбью ю
2.	р. Кужью	Кужью ю
3.	р. Кулэмью	Кулӧмью ю
4.	р. Сяттейвис	Сяттейвис ю
5.	ручей Безымянный	<i>отсутствует</i>
6.	р. М. Визинга	И. Визин ю
7.	ручей	ёль - «лесной ручей», шор - «ручей»
8.	р. Нёбью	Нёбью ю
9.	р. Мыдмес	Мыдмӧс ю
10.	р. Домкин-Ёль	Домкинъёль ю